

Recently Completed Theses, Dissertations and Research Projects

Teses e Trabalhos de Investigação

Teaching Audiovisual Translation, Christine Sponholz, Universidade Johannes Gutenberg, Mainz/ Germersheim.

Die fabelhafte Welt der Untertitelung. Übersetzungsstrategien und kulturbedingte Probleme im Sprachenpaar Französisch - Deutsch, Ramona Schröpf, VDM-Verlag, Saarland.

(Legendagem para deficientes auditivos na França e na Alemanha) Untertitelung für Hörgeschädigte in Frankreich und Deutschland – ein Vergleich, by Claudia Melgarejo Weinandt, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Instituto de tradução e interpretação.

(Diferenças entre sincronização e legendagem baseado no filme „Breackfas of Championst“) *Unterschiede zwischen Synchronisation und Untertitelung am Beispiel des Films „Breakfast of Champions“*, Claudia Büchner, Fachhochschule Magdeburg.

(História e prática, problemas e soluções da legendagem no filme e na TV, considerando especialmente a situação na Alemanha) *Zu der Geschichte und Praxis, den Problemen und Möglichkeiten der Film- und Fernseh-Untertitelung mit besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse in Deutschland*, Christoph Wahl, Universidade de Ruhr, Bochum.

(Sincronização como intermediário no processo de comunicação intercultural) *Synchronisation als Mediator im interkulturellen Kommunikationsprozeß*, by Verena Blümner, Universidade Livre de de Berlim, Departamento de Ciências da Comunicação.

Disclosure of Subtitling Strategies – An Analysis of Cinema and Video Subtitling in a Feature Film, Marko Hartama, Universidade de Helsinki, Departamento de Estudos de Tradução de Kouvola.

Theory, Policy, Practice and Potentials of Subtitling - An Investigation into Subtitling at the New Zealand Mori Television Station, and the Subtitling from English to German of the Film Whale Rider, Pamela Knittel, Universidade de Auckland.

(Legendagem na Chechenia e na Alemanha) *Untertitelung in Tschechien und Deutschland*, Katharina Hinderer, University of Leipzig, Institut für angewandte Linguistik und Translatologie.

Dissertação PhD: Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing, Josélia Neves, Roehampton University, University of Surrey, School of Arts, 2005.